



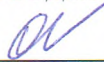
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии

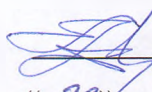
СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 О.В. Литвяк  
«21» 02 20 22 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова  
«21» 02 20 22 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.11 «Устный последовательный перевод (немецкий)»**

направление подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»


факультет филологический

Симферополь, 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.11 «Устный последовательный перевод (немецкий)» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель

рабочей программы



подпись

Л.А. Долгополова, д-р. филол. н., проф.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 26.01 20 22 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой



подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 20 22 г., протокол № 6

Председатель УМК



подпись

Н.Ф. Грозьян

**1. Рабочая программа дисциплины Б1.В.11 «Устный последовательный перевод (немецкий)» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .**

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

***Цель дисциплины (модуля):***

– подготовка специалистов, обладающих специальными речевыми, техническими, коммуникативными умениями и навыками, позволяющими им осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной и культурной жизни, а также в формировании у магистрантов систематизированных представлений о работе переводчика и видах устного перевода

***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

- ознакомить обучающихся с основным кругом обязанностей переводчика
- сформировать область знаний о специфике устного последовательного перевода, отличиях переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации
- обучить системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе
- сформировать знания об основных функциях и общих принципах и составляющих переводческой записи, истории становления переводческой записи и базовых символах переводческой записи основных тематических групп
- дать обучающимся лингвистически обоснованное описание о характере и особенностях текстов, подлежащих последовательному переводу
- сформировать у обучающихся необходимые для последовательного перевода навыки сокращенной переводческой записи
- сформировать умение сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста, выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику, а также классифицировать информацию, прогнозировать развертывание речи и синхронизировать выполнение разных видов деятельности
- сформировать навыки компрессии, трансформации, генерализации, а также фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования и интонационного выделения

**2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.11 «Устный последовательный перевод (немецкий)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-3 - Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

**Знать:**

- особенности (устной и письменной) научной коммуникации;
- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- переводческие стратегии и тактики;
- содержание устного последовательного перевода.

**Уметь:**

- принимать участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива;
- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
- осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.

**Владеть:**

- уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии;
- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков;
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.11 «Устный последовательный перевод (немецкий)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

#### 4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	практ. зан.	сем. зан.	ИЗ		
2	144	4	28	6		22			116	За
Итого по ОФО	144	4	28	6		22			116	
4	144	4	18	6		12			122	За (4 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	18	6		12			122	4

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том числе						Всего	в том числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
<b>Раздел 1.</b>															
Знакомство. Представление	20	2		4			14	18	2		1			15	устный опрос
Здоровое питание. Здоровый образ жизни	18	2		2			14	18	2		1			15	устный опрос; практическое задание
Город	21	2		4			15	18	2		1			15	устный опрос
Образование	16			2			14	16			1			15	устный опрос
Политика	16			2			14	17			2			15	устный опрос; практическое задание
<b>Раздел 2.</b>															
Новости	17			2			15	17			2			15	устный опрос; практическое задание
Туризм	17			2			15	18			2			16	устный опрос; практическое задание
Наука	19			4			15	18			2			16	устный опрос; практическое задание
Всего часов за 2 /4 семестр	144	6		22			116	140	6		12			122	
Форма промеж. контроля	Зачет							Зачет - 4 ч.							

<b>Всего часов дисциплине</b>	144	6		22			116	140	6		12			122	
часов на контроль							4								

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Знакомство. Представление <i>Основные вопросы:</i> Особенности устного перевода Последовательный перевод Билатеральный перевод	Акт.	2	2
2.	Здоровое питание. Здоровый образ жизни <i>Основные вопросы:</i> Этический кодекс переводчика	Акт.	2	2
3.	Город <i>Основные вопросы:</i> Скоропись	Акт.	2	2
	<b>Итого</b>		<b>6</b>	<b>6</b>

### 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Знакомство. Представление <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод	Акт.	4	1
2.	Здоровое питание. Здоровый образ жизни <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод	Акт.	2	1
3.	Город <i>Основные вопросы:</i> Разминка	Акт.	4	1

	Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод			
4.	Образование <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод Перевод с листа	Акт.	2	1
5.	Политика <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод Перевод с листа	Акт.	2	2
6.	Новости <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод Перевод с листа	Акт.	2	2
7.	Туризм <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод Перевод с листа	Акт.	2	2
8.	Наука <i>Основные вопросы:</i> Разминка Подготовительные упражнения Абзацно-фразовый перевод Перевод с листа	Акт.	4	2

### 5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Знакомство. Представление Основные вопросы: Письменный устный перевод: отличия	подготовка к устному опросу	14	15
2	Здоровое питание. Здоровый образ жизни Основные вопросы: последовательный перевод	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	14	15
3	Город Основные вопросы: двусторонний перевод	подготовка к устному опросу	15	15
4	Образование Основные вопросы: синхронный перевод	подготовка к устному опросу	14	15
5	Политика Основные вопросы: кодекс переводчика	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	14	15
6	Новости Основные вопросы: скоропись для переводчика	подготовка к устному опросу	15	15
7	Туризм Основные вопросы: перевод в сфере туризма	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	15	16
8	Наука Основные вопросы: переод научных докладов	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	15	16
<b>Итого</b>			<b>116</b>	<b>122</b>



## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ПК-3</b>		
<b>Знать</b>	особенности (устной и письменной) научной коммуникации	устный опрос
<b>Уметь</b>	принимать участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива	устный опрос; практическое задание
<b>Владеть</b>	уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии	зачет
<b>ПК-6</b>		
<b>Знать</b>	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	устный опрос; практическое задание
<b>Уметь</b>	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	устный опрос
<b>Владеть</b>	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	зачет
<b>ПК-7</b>		
<b>Знать</b>	переводческие стратегии и тактики	устный опрос
<b>Уметь</b>	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	устный опрос; практическое задание
<b>Владеть</b>	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков	зачет
<b>ПК-8</b>		
<b>Знать</b>	содержание устного последовательного перевода.	устный опрос
<b>Уметь</b>	осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.	устный опрос; практическое задание

<b>Владеть</b>	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.	зачет
----------------	--	-------

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос	Перевод неадекватный	Перевод неполный, есть замечания, не более 5	Перевод адекватный, но есть замечания, не более 2	Перевод полный, адекватный, логичный
практическое задание	Задание выполнено неверно; материал не усвоен	Задание выполнено частично; есть ошибки не более 5	Задание выполнено верно; есть ошибки не более 3	Задание выполнено верно; материал усвоен в полной мере
зачет	Материал не усвоен	Ответ в целом полный, но есть замечания, не более 5	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный

## 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### 7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Сущность устного перевода: в чем проявляется его особенность?
2. Последовательный перевод: в чем проявляется его особенность?
3. Билатеральный перевод: в чем проявляется его особенность?
4. Синхронный перевод: в чем проявляется его особенность?
5. Перевод публичного выступления/доклада: какова его структура?
6. Скоропись: какие виды вам известны?
7. Кодекс переводчика: какие составляющие кодекса вам известны?

### 7.3.2. Примерные практические задания

1. Ergänzen Sie die Mitteilung entsprechend der grammatischen Normen (Russisch)
2. Ergänzen Sie die Mitteilung entsprechend der grammatischen Normen (Deutsch)
3. Machen Sie ohne Vorbereitung eine kurze Informationsmitteilung auf Deutsch (3-6 Sätze)
4. Machen Sie ohne Vorbereitung eine kurze Informationsmitteilung auf Russisch (3-6 Sätze)
5. Übersetzen Sie nach Gehör möglichst schnell ins Deutsche
6. Übersetzen Sie nach Gehör möglichst schnell ins Russische
7. Übersetzen Sie konsekutiv nach Gehör
8. Übersetzen Sie vom Blatt ins Deutsche
9. Übersetzen Sie vom Blatt ins Russische
10. Erklären Sie, wie folgende Wörter zu verstehen sind

### **7.3.3. Вопросы к зачету**

1. Перевод аудиотекста (звучание -1 минута) по темам:
2. знакомство
3. представление
4. новости
5. политика
6. наука
7. образование
8. туризм
9. здоровый образ жизни
10. городская жизнь
11. экология
12. спорт
13. наука
14. знаменитые личности
15. жизнь в Германии
16. жизнь в РФ
17. жизнь в ЕС
18. досуг
19. университет
20. профессия

## **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

### **7.4.1. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

#### 7.4.2. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

#### 7.4.3. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины

Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

### 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Устный последовательный перевод (немецкий)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимся в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

#### *Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента*

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

### 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
-------	----------------------------	--	-----------------

1.	Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык): учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти: ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5.	учебно-методическое пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/157026">https://e.lanbook.com/book/157026</a>
2.	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособие для студ. филологических факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение". Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / Л. А. Гаврилов. - М.: Форум; М.ИНФРА-М, 2020. - 146 с.	учебное пособие	12
3.	Моисеева, И. Ю. Устный перевод: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159845">https://e.lanbook.com/book/159845</a>
4.	Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу: учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская. — Рязань: РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 104 с. — ISBN 978-5-88006-876-0.	учебно-методическое пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/164550">https://e.lanbook.com/book/164550</a>
5.	Поликарпов, А. М. Социолингвистические аспекты переводческой деятельности: учебное пособие / А. М. Поликарпов. — Архангельск: САФУ, 2019. — 170 с. — ISBN 978-5-261-01412-6.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/161931">https://e.lanbook.com/book/161931</a>
6.	Новикова, А. В. Модели речевой коммуникации. Устная речевая практика английского языка для студентов-переводчиков: учебное пособие / А. В. Новикова, М. Б. Дарлингтон. — Пермь: ПНИПУ, 2018. — 94 с. — ISBN 978-5-398-02036-6.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/161242">https://e.lanbook.com/book/161242</a>
7.	Баймуратова, У. С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык): учебное пособие / У. С. Баймуратова. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2333-4.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/160015">https://e.lanbook.com/book/160015</a>

8.	Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык): учебное пособие / О. М. Снигирева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159906">https://e.lanbook.com/book/159906</a>
9.	Еремина, Н. В. Практикум профессионально-ориентированного перевода научно-технической литературы: учебное пособие / Н. В. Еремина. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 159 с. — ISBN 978-5-7410-2362-4.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159940">https://e.lanbook.com/book/159940</a>
10.	Белова, Н. А. Языковой инструментарий письменного переводчика: учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1963-4.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159783">https://e.lanbook.com/book/159783</a>

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Перевод контрактов: учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова [и др.]. — Благовещенск: АмГУ, 2020. — 99 с.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/156605">https://e.lanbook.com/book/156605</a>
2.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
3.	Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод: учебное пособие: в 2 частях / А. В. Федоринов. — Оренбург: ОГУ, 2018 — Часть 2 — 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7410-2017-3.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159697">https://e.lanbook.com/book/159697</a>
4.	Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод: учебное пособие: в 2 частях / А. В. Федоринов. — Оренбург: ОГУ, 2018 — Часть 1 — 2018. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-2001-2.	учебное пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/159696">https://e.lanbook.com/book/159696</a>

5.	Княжева, Е. А. Практикум по переводу экспрессивного текста: учебно-методическое пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 20 с.	учебно-методическое пособие	<a href="https://e.lanbook.com/book/165371">https://e.lanbook.com/book/165371</a>
----	--	-----------------------------	---

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека»
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ)

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### **Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов**

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету.



Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Подготовка к практическому занятию**

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

### **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

### **Подготовка к зачету**

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

- проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
- раздаточный материал для проведения групповой работы;

## **13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения

навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

#### **14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки**

(не предусмотрено при изучении дисциплины)